

Universitatea din București
Universitat d'Alacant/Universidad de Alicante

**Manifest al profesorilor și studenților
de Traducere și Interpretare în
favoarea multilingvismului**

**Manifest del professorat i de
l'alumnat de Traducció i Interpretació
a favor del multilingüisme**

**Manifiesto de los profesores
y estudiantes de Traducción
e Interpretación a favor del
multilingüismo**

Ziua Internațională a Traducerii 2020
Dia Internacional de la Traducció 2020
Dia Internacional de la Traducción 2020

العربية

بيان أساتذة وطلاب الترجمة والترجمة الفورية لدعم تعدد اللغات

يعتبر يوم ٠٣ سبتمبر هو اليوم العالمي للمترجمين ونحتفل فيه بيوم مهنتنا الرائعة ، وفي الوقت نفسه نسهر ونراقب مستقبلها . في هذا اليوم نتذكر جيرونو دي إستريدون أو سيبوس سوفورو نيوس في هذا اليوم نتذكر يوسابيوس مترجم الكتاب المقدس من اليونانية والعبرية إلى اللاتينية على الرغم من أن لغته الأم كانت الإليريانية و لم تتح له الفرصة لتلقي التعلم ولا التدريس الجامعي أو القيام ببرنامج «إيراسموس» ؛ ومع ذلك ، اكتسب «لغات العمل» من خلال الدراسة والسفر.

نحن طلاب وأساتذة اللغات والترجمة والترجمة الفورية نعبر اليوم عن أهمية عملنا هذا وأنه جزء أساسي من الحياة في التواصل البشري. نحن ندرك التقدم التكنولوجي وكيف يلتمهم المزيد والمزيد من المهام التي اعتادت أن تكون حصرًا لنا. نحن نحاول مزامنة المعرفة وكفاءاتنا ومهاراتنا مع هذا التقدم ونحن مقتنعون بذلك أن الذكاء الاصطناعي سيعمل «مع» وليس «بدلاً من» الذكاء البشري.

نحن ندرك الأرضية التي تكتسبها اللغة المشتركة كل يوم. وعبر التاريخ كانت هناك لغات ولكن لم يعملوا على التعددية اللغوية ولهذا دعونا نقف معا جميعا ندافع عن الثراء اللغوي والثقافي للشعوب و أن الطريقة المثلى والوحيدة التي لا تخفى على أحد هي: الترجمة.

català

Manifest del professorat i de l'alumnat de Traducció i Interpretació a favor del multilingüisme

El 30 de setembre, declarat DIA INTERNACIONAL DE LA TRADUCCIÓ, celebrem la nostra apassionant professió, alhora que vetllem pel seu futur. En aquest dia recordem Eusebius Sophronius Hieronymus, o Jeroni d'Estridó, traductor de la Bíblia del grec i de l'hebreu al llatí, encara que la seva llengua materna era l'il·liri. No va tenir l'oportunitat de rebre docència universitària ni de fer una estada Erasmus. Tot i això, va adquirir les seves «llengües de treball» estudiant i viatjant.

Alumnes i professors de Traducció i Interpretació, i de llengües en general, volem manifestar avui la importància de la nostra feina en un aspecte tan fonamental de la vida com és la comunicació humana. Som conscients del progrés tecnològic i de com aquest va assumint cada vegada més tasques que solien ser exclusivament nostres. Intentem sincronitzar els nostres coneixements, les nostres competències i destreses amb aquest progrés i estem convençuts que la intel·ligència artificial treballarà «juntament amb» i no «en lloc de» la intel·ligència humana.

Som conscients del terreny que guanya dia rere dia la *lingua franca*. N'hi ha hagut d'altres al llarg de la història i no s'han imposat al multilingüisme.

Defensem entre tots la riquesa lingüística i cultural dels pobles.

L'única manera que no desaparegui és traduint!

română

Manifest al profesorilor și studenților de Traducere și Interpretare în favoarea multilingvismului

Astăzi, 30 septembrie, cu ocazia ZILEI INTERNAȚIONALE A TRADUCERII, sărbătorim profesia noastră atât de pasionantă, în timp ce veghem asupra viitorului acesteia. În această zi ne amintim de Eusebius Sophronius Hieronymus, sau Ieronim din Estridón, traducător al Bibliei din limbile greacă și ebraică în latină, în ciuda faptului că limba sa maternă era ilira. Deși nu a avut șansa unei educații universitare sau a unei burse „Erasmus”, a dobândit cunoștințe solide în aceste limbi, viitoarele sale „limbi de lucru” studiind și călătorind.

Noi, studenți și profesori de Traducere / Interpretare și Limbi străine în general, dorim să transmitem astăzi un mesaj referitor la importanța muncii noastre într-un domeniu fundamental al vieții: comunicarea umană. Suntem conștienți de progresul tehnologiei și de modul în care aceasta preia din ce în ce mai multe sarcini care, până acum, erau exclusiv ale noastre, ale traducătorilor. Încercăm să ne sincronizăm cunoștințele, competențele și abilitățile cu acest progres și suntem convinși că inteligența artificială va funcționa „împreună cu” și nu „în loc de” inteligența umană.

Suntem conștienți de faptul că *lingua franca* câștigă teren în fiecare zi. De-a lungul istoriei au existat și alte asemenea limbi și nu s-au impus în fața multilingvismului.

Să apărăm cu toții bogăția lingvistică și culturală a popoarelor!

Singurul mod în care această bogăție nu va dispărea este prin traducere!

português

Manifesto dos professores e estudantes de Tradução e Interpretação a favor do multilinguismo

No dia 30 de setembro, declarado DIA DO TRADUTOR INTERNACIONAL, celebramos nossa empolgante profissão, enquanto cuidamos do seu futuro. Neste dia, lembramos *Eusebius Sophronius Hieronymus*, ou Jerônimo de Estridão, tradutor da Bíblia do grego e do hebraico para o latim, embora sua língua materna fosse o ilírio. Não teve oportunidade de receber ensino universitário ou de fazer um “Erasmus”; mesmo assim, adquiriu suas “línguas de trabalho” estudando e viajando.

Estudantes e professores de Tradução/Interpretação e Línguas em geral, queremos manifestar hoje a importância do nosso trabalho em algo tão fundamental na vida como é a comunicação humana. Estamos cientes do avanço tecnológico e de como ele assume cada vez mais tarefas que antes eram exclusivamente nossas. Procuramos sincronizar os nossos conhecimentos, as nossas competências e habilidades com esse avanço e estamos convencidos de que a inteligência artificial funcionará “com a” e não “em vez da” inteligência humana.

Temos consciência do terreno que a *lingua franca* ganha a cada dia. Houve outras ao longo da história e não se impuseram ao multilinguismo.

Defendamos todos a riqueza linguística e cultural dos povos.

A única maneira de não desaparecer é: traduzindo!

中文

笔译和口译师生支持语言多元化之宣言

9月30日是国际翻译日，借此我们欢庆这份钟爱的职业，同时展望它的未来。在这一天，我们缅怀圣杰罗姆 (Eusebius Sophronius Hieronymus 或 Jeronimo de Estridón), 虽然他的母语是伊利里亚语，但他却将圣经从希腊语和希伯来语翻译成为拉丁语。他没有机会接受大学教育或作“国际交流生”；尽管如此，他还是通过学习和旅行习得了“工作语言”。

作为口笔译以及学习语言的学生和老师，在今天这个特别的日子里，我们要告诉大家的是我们的翻译工作在日常生活人与人之间的交流中起着非常重要的作用。我们意识到科技的进步，以及它正如何逐步担负起以往只有我们翻译工作者才能做的工作。我们试图将我们的知识、能力和技能与这一进步保持同步，并且我们深信人工智能将“与”人类智慧一起工作，而不会“取代”人类智慧。

我们知道通用语言每天都在增加。历史上也曾出现过，但这些通用语并没有对语言多元化造成威胁。

让我们所有人来捍卫各国人民的语言和文化财富。令它不消逝的唯一方法就是：翻译！

español

Manifiesto de los profesores y estudiantes de Traducción e Interpretación a favor del multilingüismo

EL 30 de septiembre, declarado DÍA INTERNACIONAL DE LA TRADUCCIÓN, celebramos nuestra apasionante profesión, a la vez que velamos por su futuro. En este día recordamos a Eusebius Sophronius Hieronymus, o Jerónimo de Estridón, traductor de la Biblia del griego y del hebreo al latín, aunque su lengua materna fuera el ilirio. No tuvo la oportunidad de recibir docencia universitaria ni de hacer un «Erasmus»; aun así, adquirió sus «lenguas de trabajo» estudiando y viajando.

Estudiantes y profesores de Traducción/Interpretación y de Lenguas en general, queremos manifestar hoy la importancia de nuestro trabajo en algo tan fundamental de la vida como es la comunicación humana. Somos conscientes del avance tecnológico y de cómo este asume cada vez más tareas que solían ser exclusivamente nuestras. Intentamos sincronizar nuestros conocimientos, nuestras competencias y destrezas con este avance y estamos convencidos de que la inteligencia artificial trabajará «con» y no «en vez de» la inteligencia humana.

Somos conscientes del terreno que gana cada día la *lingua franca*. Otras hubo a lo largo de la historia y no se impusieron al multilingüismo.

Defendamos entre todos la riqueza lingüística y cultural de los pueblos.

La única manera de que no desaparezca es ¡traduciendo!

Alacant
Alicante
București
Bucarest

30 septembrie 2020
30 de setembre de 2020
30 de septiembre de 2020